

ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΕΩΣ
Δ/ΝΣΗ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΥΛΙΚΟΥ
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ
Πληροφορίες : 210 3692 108

Αθήνα, 28/7/2014
ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ
ΤΜΗΜΑ
ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΝΑΛΗΦΘΕΙΣΑΣ
ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ

Πρωτ: 7275

Αριθμ.

Διεκτ: 4846

ΑΠΟΦΑΣΗ
Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1. Τα άρθρα 19, 24, 149 και 164στ του Κανονισμού της Βουλής (Μέρος β') όπως ισχύει.
2. Την ανάγκη παροχής υπηρεσιών μετάφρασης, υποτιτλισμού και προσαρμογής του ξένου προγράμματος που προβάλλεται από τον τηλεοπτικό σταθμό της Βουλής, σύμφωνα με το υπ' αριθμ. 12251/21.05.2014 υπηρεσιακό σημείωμα και περιγραφή του Τηλεοπτικού και Ραδιοφωνικού Σταθμού της Βουλής.
3. Την υπ' αριθμ. 6309/4180//30.06.2014 απόφαση συγκρότησης επιτροπής συλλογής και αξιολόγησης προσφορών και το από 17.07.2014 πρακτικό της παραπάνω επιτροπής.
4. Την υπό Κ.Α. 0899 γραμμένη πίστωση στον προϋπολογισμό της Βουλής οικονομικού έτους 2014.
5. Την υπ' αριθμ. 3873/2619/18.03.10 (ΦΕΚ 289/Β/18.03.10) απόφαση του Προέδρου της Βουλής των Ελλήνων για τη μεταβίβαση εξουσίας υπογραφής στο Γενικό Γραμματέα, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει.

Αποφασίζουμε

την ανάθεση στην εταιρία ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΚΑΡΑΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ & ΣΙΑ Ε.Ε, Ξενοφώντος 15, Μοσχάτο 183 45, της παροχής υπηρεσιών μετάφρασης, υποτιτλισμού και προσαρμογής του ξένου προγράμματος που προβάλλεται από τον τηλεοπτικό σταθμό της Βουλής, ως εξής:

- α) Ντοκιμαντέρ με σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,10 € ανά λεπτό,
Ντοκιμαντέρ χωρίς σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,15 € ανά λεπτό,
Ντοκιμαντέρ με σενάριο (από άλλες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,10 - 1,24 € ανά λεπτό,
Ντοκιμαντέρ χωρίς σενάριο (από άλλες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,15 - 1,58 € ανά λεπτό.
- β) Ταϊνία με σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,07 € ανά λεπτό,
Ταινία χωρίς σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,14 € ανά λεπτό,
Ταινία με σενάριο (από άλλες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,07 - 1,14 € ανά λεπτό,
Ταινία χωρίς σενάριο (από άλλες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,14 - 1,48 € ανά λεπτό.
- γ) Όπερα με σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,68 € ανά λεπτό,
Όπερα χωρίς σενάριο (από αγγλικά σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,98 € ανά λεπτό,
Όπερα με σενάριο (από άλλες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,68 - 1,98 € ανά λεπτό,
Όπερα χωρίς σενάριο (από άλλες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 1,98 - 2,45 € ανά λεπτό,
- δ) Βίντεο μικρής διάρκειας (συνεντεύξεις, τρέιλερ κ.α.) διάρκειας έως 10 λεπτών ανά συνέντευξη,
με σενάριο (από αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά σε ελληνικά), αντί
της τιμής των 18 € ανά τεμάχιο,
χωρίς σενάριο (από αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά σε ελληνικά), αντί
της τιμής των 24 € ανά τεμάχιο,
με σενάριο (από σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 24 € ανά τεμάχιο,
χωρίς σενάριο (από σπάνιες γλώσσες σε ελληνικά), αντί της τιμής των 28 € ανά τεμάχιο,
με σενάριο (από ελληνικά σε αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά), αντί
της τιμής των 24 € ανά τεμάχιο,
χωρίς σενάριο (από ελληνικά σε αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά, ρωσικά), αντί
της τιμής των 30 € ανά τεμάχιο,
με σενάριο (από ελληνικά σε σπάνιες γλώσσες), αντί της τιμής των 28 € ανά τεμάχιο,

ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

χωρίς σενάριο (από ελληνικά σε σπάνιες γλώσσες), αντί της τιμής των 34 € ανά τεμάχιο,

πλέον ΦΠΑ, (στις ανωτέρω τιμές δεν συμπεριλαμβάνεται το κόστος των υλικών (digital beta, DVD κ.α.), και

ε) Κινηματογραφική ταινία (μετάφραση – μεταγλωττισμό με τη συμμετοχή 10 ηθοποιών – Κάθε ηθοποιός μπορεί να αποδώσει μέχρι δύο (2) φωνές),

για γλώσσες εντός Ευρωπαϊκής Ένωσης (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά) στα ελληνικά,
με σενάριο, αντί της τιμής των 14,50 €, ανά λεπτό,
χωρίς σενάριο, αντί της τιμής 14,79 €, ανά λεπτό,
για γλώσσες εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης στα Ελληνικά,
με σενάριο αντί της τιμής των 15,82 ανά λεπτό,
χωρίς σενάριο, αντί της τιμής των 16,38 €, ανά λεπτό,

στ) Ανά 25' επεισόδιο ντοκιμαντέρ, (μετάφραση – μεταγλωττισμό, σπικάζ ή voice over με ένα (1) αφηγητή),

για γλώσσες εντός Ευρωπαϊκής Ένωσης (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά) στα ελληνικά
με σενάριο, αντί της τιμής των 4,96 €, ανά λεπτό,
χωρίς σενάριο, αντί της τιμής των 5,25 €, ανά λεπτό
για γλώσσες εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης στα Ελληνικά,
με σενάριο αντί της τιμής των 5,30 € ανά λεπτό,
χωρίς σενάριο, αντί της τιμής των 5,90 €, ανά λεπτό,

ζ) Ανά 25' επεισόδιο ντοκιμαντέρ, (μετάφραση – μεταγλωττισμό, σπικάζ ή voice over με ένα (1) αφηγητή και υποτιτλισμό των 'ον'),

για γλώσσες εντός Ευρωπαϊκής Ένωσης (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά) στα ελληνικά
με σενάριο, αντί της τιμής των 4,35 €, ανά λεπτό,
χωρίς σενάριο, αντί της τιμής των 5,26 €, ανά λεπτό
για γλώσσες εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης στα Ελληνικά,
με σενάριο αντί της τιμής των 4,38 € ανά λεπτό,
χωρίς σενάριο, αντί της τιμής των 5,47 €, ανά λεπτό,

η) Ανά 50' επεισόδιο δραματοποιημένης σειράς, (μετάφραση – μεταγλωττισμό, με τη συμμετοχή 10 ηθοποιών – Κάθε ηθοποιός μπορεί να αποδώσει μέχρι δύο (2) φωνές),

για γλώσσες εντός Ευρωπαϊκής Ένωσης (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά) στα ελληνικά
με σενάριο, αντί της τιμής των 17,62 €, ανά λεπτό,
χωρίς σενάριο, αντί της τιμής των 17,62 €, ανά λεπτό
για γλώσσες εκτός Ευρωπαϊκής Ένωσης στα Ελληνικά,
με σενάριο αντί της τιμής των 18,62 € ανά λεπτό,
χωρίς σενάριο, αντί της τιμής των 18,62 €, ανά λεπτό

πλέον ΦΠΑ, (στις ανωτέρω τιμές περιλαμβάνονται: Adaptation διαλόγων στην Ελληνική γλώσσα, typing, επιμέλεια απόδοσης – αν υπάρχουν τα τραγούδια μένουν ως έχουν, αμετάφραστα, σκηνοθεσία, μιξάζ ήχου, insert τελικού ήχου στο master, ποιοτικός έλεγχος, I.K.A. ηθοποιών, εγγραφή σε digital beta, αντίγραφο σε dvd),

σε βάρος του Κ.Α. 0899 του προϋπολογισμού εξόδων Βουλής χρήσεως 2014, (σχετική η από 07.07.2014 προσφορά της αναδόχου).

Οι τιμές για το ε) και το η) προσαρμόζονται ανάλογα με τον αριθμό των ηθοποιών.

Η προϋπολογιζόμενη ετήσια πιθανή δαπάνη ανέρχεται στο ποσό των σαράντα χιλιάδων ευρώ (40.000 €).

Η ανωτέρω παροχή υπηρεσιών θα ισχύει για ένα (1) έτος, με δυνατότητα παράτασης για ακόμα ένα (1) έτος, από την ημερομηνία υπογραφής της σχετικής σύμβασης.

Συγκροτούμε επιτροπή η οποία αποτελείται από τους: α) Δούβλη Βασίλειο, πρόεδρο, β) Κοσκινίδη Ανδρέα, γ) Κοτζιά Άννα, μέλη, και δ) Κρητικό Ιωάννη, ε) Κατωπόδη Αικατερίνη, αν/κά μέλη, στην οποία αναθέτουμε τη βεβαίωση των ανωτέρω με την υποβολή του σχετικού πρακτικού. Κάθε υπαίτια καθυστέρηση υποβολής του πρακτικού θα διώκεται πειθαρχικά.

ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

Ο νόμιμος εκπρόσωπος της αναδόχου υποχρεούται να προσέλθει εντός δέκα (10) ημερών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης, στο Τμήμα Προμηθειών της Βουλής, Βασιλίσσης Σοφίας 11, 5ος όροφος - γραφείο 517, προσκομίζοντας εγγυητική επιστολή καλής εκτέλεσης της ανωτέρω παροχής υπηρεσιών, ποσού τριών χιλιάδων ευρώ (3.000 €), για την υπογραφή της σχετικής σύμβασης.

**ΜΕ ΕΝΤΟΛΗ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΒΟΥΛΗΣ
Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ**

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

Κοινοποίηση :

1. Γραφείο Γενικού Γραμματέα
2. Τμήμα Προϋπολογισμού
3. Τμήμα Προμηθειών
4. Τηλεοπτικό και Ραδιοφωνικό Σταθμό
5. Μέλη Επιτροπής
6. Ενδιαφερόμενη